Paul Celan: Poet, Survivor, Jew

John Felstiner

Yale University Press  New Haven and London
Contents

Acknowledgments xi
Introduction xv

Part One Stricken 1

chapter 1
Loss and the Mother Tongue (1920–43) 3
Childhood, war, Nazi occupation, forced labor, parents’ deportation,
“Winter,” “Black Flakes”
chapter 2
A Fugue after Auschwitz (1944–45) 22
Return to Czernowitz, Soviet occupation, "Nearness of Graves,"
"Russian Spring," "Deathfugue"

chapter 3
Song in the Wilderness (1945–48) 42
Emigration to Bucharest, "A Song in the Wilderness," flight to Vienna, "Corona,"
Der Sand aus den Urnen

chapter 4
"German" Author in Exile (1948–53) 57
Settling in Paris, "In Egypt," "Count up the almonds," Group 47, marriage, Mohn und Gedächtnis, Apollinaire and Moore translations,
"In Front of a Candle," "Remembrance"

chapter 5
Saying No To Say Yes (1953–54) 77
"Speak You Too," "Shibboleth," Von Schwelle zu Schwelle, "The Vintagers"

chapter 6
Words That Will Not Heal (1954–57) 92
Night and Fog and Picasso translations, "Voices," "Tenebrae,"
"Flower," "Speech-Grille"

Part Two Seeking 109

chapter 7
Only Language through Memory (1958) 111
Bremen speech, "Stretto"

chapter 8
The Other Voice Your Own (1958–59) 126
Esenin, Blok, Mandelshtam, Apollinaire, Marvell, Valéry translations, Sprachgitter, "Conversation in the Mountains"
Contents ix

chapter 9
With and Against the Pain (1959–60) 147
"There was earth inside them," Goll plagiarism campaign,
Nelly Sachs, “Zurich, at the Stork,” Martin Buber,
“The Sluice,” Meridian speech, “Psalm”

chapter 10
Wrestling with the Angels (1961) 170
“Tübingen, January” and Hölderlin, “A Rogues’ and Swindlers’ Dirty,”
“Radix, Matrix,” “Benedicta,” “Mandorla,” Kafka and the golem

chapter 11
Speaking East (1962) 185
“In One,” “Tabernacle Window,” “Everything is different,”
All poets are Yids, “In the air,” Die Niemandsrose, Rilke

chapter 12
Translation Counterpoint (1961–63) 200
Dickinson, Shakespeare, Frost translations

Part Three Reality 213

chapter 13
Etching and Alchemy (1963–65) 215
“In rivers,” “Threadsuns,” “Bitten away,” “No more sand art,” “In Prague,”
Adorno and Auschwitz, Atemwende

chapter 14
Crossing into Hebrew (1965–67) 228
“Frankfurt, September,” psychiatric clinics, Fadensonnen, Aschrei, Gershom
Scholem, “Near, in the aorta's arch,” Six-Day War and “Just Think”

chapter 15
Prophecy out of Exile (1967) 244
Heidegger and “Todtnauberg,” “You be like you,” Lichtzwang
chapter 16
An Embabeled Tongue (1968–69) 253
Rosa Luxemburg, May 1968 and Prague,
Rembrandt, “Almonding one,” Schneepart

chapter 17
To Name Jerusalem (1969) 264
Israel, Tel Aviv speech, return to Paris, Jerusalem poems, “The trumpet place,”
“The poles,” “I drink wine,” Zeitgehöft

chapter 18
A Question of Last Things (1970) 280
Stuttgart and Hölderlin, Kafka, “Vinegrowers,” aftermath

Notes 293
Index 333